

traire que l'inscription n'a pas dû être retrouvée à Tcheou Tche, mais dans le faubourg occidental de Si Ngan fou, là même où elle se dressait encore il y a quelques années, c'est-à-dire en fait sur l'emplacement qu'elle avait toujours occupé, dans l'enceinte même du monastère fondé au VII^e siècle par A-LO-PEN¹. Dans les dernières années, cette stèle, *King Kiao pei*, a été transférée dans le *Pei Lin*, Forêt des Stèles, Musée de Si-Ngan. Elle mesure 2 m. 36 de hauteur sur 0 m. 86 de largeur et 0 m. 25 d'épaisseur; elle porte sur sa face, en haut, une croix, puis neuf grands caractères sur trois colonnes donnant le titre; au-dessous une longue inscription chinoise de 1789 caractères, puis une inscription en caractères syriaques continuée sur l'épaisseur de la stèle; voici la traduction de ces inscriptions :

MONUMENT (rappelant) la propagation à travers l'EMPIRE DU MILIEU de l'ILLUSTRE RELIGION DE TA TS'IN.

Eloge et Dissertation (gravés sur la) stèle (rappelant la) propagation de l'Illustre Religion dans l'Empire du Milieu.

Composé par KING TSING, prêtre du monastère des grands Ts'in².

En vérité, immuable en son mode et souverainement paisible, devançant toute origine, lui-même sans principe, inaccessible et pur esprit, survivant à toute fin, dans son admirable essence. Détenant en ses mains une mystérieuse puissance, et auteur de la création; admirable dans ses saints, lui le premier digne d'hommages; il n'est autre que l'admirable substance de notre Trinité une, que le vrai Seigneur sans principe.

Séparant en forme de croix, pour les déterminer, les quatre points cardinaux, il mit en mouvement l'éther primitif, et ainsi produisit le double principe. Les ténèbres et le vide furent transformés, et dès lors le ciel et la terre apparurent; le soleil et la lune accomplirent leur révolution, et dès lors les jours et les nuits commencèrent.

Par son travail, ayant accompli toutes choses, il façonna et dressa le premier homme, puis lui donnant l'intégrité

1. *T'oung Pao*, déc. 1914, p. 105.

2. Plus bas, en syriaque: ADAM, prêtre, chorévêque et pape de Chien.